



# ತಿರುಕ್ಕುರಳ್

ಈ ಎಳೆವಣ್ಣಿನ ಕಪ್ಪುಂಡ ಕಣ್ಣುಗಳಲಿ  
ಇಬ್ಬಗೆಯ ನೋಟಗಳು  
ಒಂದು ವೇದನೆಯ ಮೀಟುವುದು  
ಮತ್ತೊಂದು ಅದನು ಸಾಂತ್ವನಗೊಳಿಸುವುದು.

(ಅನು: ಪಿ.ಎಸ್. ಶ್ರೀನಿವಾಸ್)

'ತಿರುಕ್ಕುರಳ್'ನ ಕೆಲವು ಮುಖ್ಯ ಭಾಗಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಆನಂದಿಸಿದ ಡಾ. ಗ್ರಾಲ್ ಎಂಬ ಜರ್ಮನ್ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತಮಿಳನ್ನು ಕಲಿತು ಜರ್ಮನ್ ಹಾಗೂ ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಮೇಲಿನ ಕುರುಳು ಹೆಣ್ಣಿನ ಕಣ್ಣೋಟದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಇಬ್ಬಗೆಯ ಭಾವವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಕಣ್ಣು ವೇದನೆಯನ್ನು ತೋರಿದರೆ, ಇನ್ನೊಂದು ಕಣ್ಣು ಸಾಂತ್ವನವನ್ನು ಹೇಳುವ ಬಗೆ ಹೆಣ್ಣಿನಲೋಕದ ಅಸಹಾಯಕತೆಯನ್ನು ತಣ್ಣಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವಂತದ್ದು. ಇಂತಹ ಭಾವಗಳನ್ನು ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ತಮ್ಮ ಕುರುಳುಗಳಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿಡುತ್ತಾರೆ.

ತಮಿಳಿನಿಂದ ಅತಿಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗಿರುವ ಕೃತಿ 'ತಿರುಕ್ಕುರಳ್'. ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಅವರ ಚಿಂತನೆಗಳು ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಹರಡಿವೆ. ಅವರು ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಅನ್ನು ತಮಿಳು ವೇದವೆಂದು ಗೌರವಿಸುತ್ತಾರೆ. ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ನಂತರದ ಕವಿಗಳು ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಅನ್ನು ಕುರಿತು ಸ್ತುತೀಗೀತೆಗಳ ಒಂದು ಸಂಕಲನವನ್ನು ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅಂದರೆ, ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲೆ ಅದು ಉಂಟುಮಾಡಿದ ಅನನ್ಯ ಪರಿಣಾಮವನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದು.

ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥ, ಕಾಮಗಳೆಂದು ವಿಂಗಡಿಸಲಾಗಿದೆ. ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಅರಮ್, ಪೊರುಳ್, ಇನ್ನಮ್ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. 'ಮಪ್ಪಾಲ್' - ಮೂರು ಭಾಗಗಳನ್ನುಳ್ಳ ಕಾವ್ಯವೆಂದು ಸಹ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು 133 ಅಧ್ಯಾಯಗಳಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ 38 ಅಧ್ಯಾಯಗಳು, ಎರಡನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ 70 ಅಧ್ಯಾಯಗಳು, ಮೂರನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ 25 ಅಧ್ಯಾಯಗಳಿವೆ. ಒಟ್ಟು 1330 ಕುರುಳನ್ನು ಈ ಕಾವ್ಯ ಒಳಗೊಂಡಿದೆ.

'ಕುರುಳ್ ವೆಣ್ಣಾ' ಎಂಬ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಇಲ್ಲಿನ ಕುರುಳುಗಳು ಚುಟುಕ ರೂಪದಲ್ಲಿವೆ. ಮಹಾವಿಷ್ಣು ವಾಮನನಾಗಿ (ಕುಳ್ಳ) ಬಂದು,

ನಂತರ ಬೃಹದಾಕಾರನಾಗಿ ಬೆಳೆದು, ತನ್ನ ಎರಡು ಅಡಿಗಳಿಂದ ವಿಶ್ವವನ್ನೇ ಅಳೆದಂತೆ ಈ ಕುರುಳುಗಳ ಮೂಲಕ ಇಡೀ ಮನುಷ್ಯ ಕುಲದ ವ್ಯಾಪಾರವನ್ನೆಲ್ಲ ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಅಳೆದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಅವರ ಸಹೋದರಿ ಎಂದಿರುವ ಅವ್ವೆಯಾರ್ ತನ್ನ ಹಾಡೊಂದರಲ್ಲಿ 'ವಳ್ಳುವರ್ ಅಣುವನ್ನು ಕೊರೆದು ಅದರೊಳಗೆ ಏಳು ಕಡಲನ್ನು ಸುರಿದು ತುಂಬಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಅಣುವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಭಾಗಶಃ ಕುರುಳಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನಮಗಿತ್ತಿದ್ದಾರೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಒಣಗಿದ್ದವಾಗದೆ ಜೀವ ಚಿಮ್ಮಿಸುವ ಕಾವ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿವೆ. ಎರಡು ಅಥವಾ ಮೂರು ಸಾಲಿನ ಈ ಕುರುಳುಗಳು ಕನ್ನಡದ 'ಆಡುಮುಟ್ಟದ ಸೊಪ್ಪಿಲ್ಲ, ಸರ್ವಜ್ಞ ಮುಟ್ಟದ ವಿಷಯವಿಲ್ಲ' ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣ ಪಡೆದ ಸರ್ವಜ್ಞನ ತ್ರಿಪದಿಗಳನ್ನು ನೆನಪಿಸುತ್ತವೆ.

ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶೈವ ಮತ್ತು ವೈಷ್ಣವ ಪಂಥಗಳು ಪ್ರವರ್ಧಮಾನಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದವು. ಜೊತೆಗೆ ಜೈನ, ಬೌದ್ಧ, ವೈದಿಕ ಧರ್ಮಗಳೊಂದಿಗೆ ತಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕಾಗಿ ಘರ್ಷಣೆಗೆ ಇಳಿಯಬೇಕಾದಂತಹ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ಏರ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ತಮಿಳಿನೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಾಕೃತ, ಪಾಲಿ, ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಗಳು ಘರ್ಷಣೆಗೆ ಇಳಿದಿದ್ದವು. 49 ಸದಸ್ಯರನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ 'ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಘ'ವೆಂಬ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಥೆಯೊಂದು ರಾಜಧಾನಿಯಾದ ಮಧುರೈಯಲ್ಲಿದ್ದು, ಅದು ತಮಿಳು ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ವಿಚಾರಸಾರದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಹತೋಟಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿತ್ತು. ತಮಿಳು ಲಕ್ಷಣಗ್ರಂಥ 'ತೊಲ್ಲಾಪ್ಪಿಯಂ' ಹಾಗೂ 'ಅಗತ್ತಿಯಂ' ಎಂಬ ವ್ಯಾಕರಣ ಗ್ರಂಥಗಳು ಅಷ್ಟರಲ್ಲಾಗಲೇ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿದ್ದವು. ಈ ರೀತಿಯ ಧಾರ್ಮಿಕ ಹಾಗೂ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಮೈತಳೆಯಿತು.

'ಕುರುಳ್ 80'ರಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಅರಿಯದವರನ್ನು ಕುರಿತು, 'ಪ್ರೀತಿ ಕಂಡರಿಯದವರು ತೊಗಲು ಹೊದಿಸಿದ ಎಲುಬಿನ ಗೂಡಿನ ಸಮಾನರು' ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ.

ಮಾತನ್ನು ಹಿತವಾಗಿ ಬಳಸದವರನ್ನು ಕುರಿತು, 'ಸವಿಮಾತು ಇರುವಾಗ ಅಹಿತವನಾಡುವುದು ತನಿವಣ್ಣುಗಳಿದ್ದೂ ಕಾಯ ಕಿತ್ತು ತಿಂದಂತೆ' ಎನ್ನಲಾಗಿದೆ. ಅಧಿಕಾರ ಕಳಕೊಂಡವರನ್ನು ಲೋಕ ಕಾಣುವ ಬಗೆಯನು ಕುರಿತು, 'ತಲೆಯಿಂದುದುರಿದ ಕೂದಲೆಳೆಯಂತಾಗುವರು ನೆಲೆತಪ್ಪಿ ಬಿದ್ದಮಾನವರು' ಎಂದು ಸಹಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಕಾಮದ ಅನುಭವವನ್ನು ಕುರಿತು, 'ಕಳ್ಳು ತನ್ನ ರುಚಿಕಂಡವರಿಗಲ್ಲದೆ, ಕಾಮದಂತೆ ನೋಟಮಾತ್ರದಿಂದ ಮಾದಕತೆಯ ತರುವುದುಂಟೆ' ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾನೆ. ಧರ್ಮ, ಅರ್ಥ, ಕಾಮ ಕುರಿತಾದ ಕವಿಯ ಚಿಂತನೆಗಳು ಸಾಮಾನ್ಯ ಬದುಕಿನಿಂದಲೇ ಹುಟ್ಟಿದವಾಗಿದ್ದು ಚಿಂತಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ.

ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ನೇಕಾರ. ವಳ್ಳುವರ್ ಎಂಬುದು ಜಾತಿ. ತಿರು ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಪವಿತ್ರವಾದುದು ಎಂಬರ್ಥ. ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಎಂದರೆ ಪವಿತ್ರವಾದ ದ್ವಿಪದಿ ಎಂದರ್ಥ. ತಿರುವಳ್ಳುವರ್ ಮದರಾಸು ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಮೈಲಾಪುರ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದರು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಪತ್ನಿ ವಾಸುಕಿಯೊಂದಿಗೆ ಜೀವನ ನಡೆಸಿದರೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರ ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲು ಸದಾ ಅತಿಥಿಗಳಿಗೆ ತೆರೆದಿತ್ತೆಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಅವರದು ಅನುರೂಪ ದಾಂಪತ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ವಾಸುಕಿ ಕೊನೆಯ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದುದಿನ ಊಟದಲೆಯ ಪಕ್ಕ ಒಂದು ಬಟ್ಟಲು ನೀರು ಮತ್ತು ಸೂಜಿಯೊಂದನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಅದಕ್ಕೆ ತಿರುವಳ್ಳುವರ್, 'ನೀನು ಅನ್ನ ಬಡಿಸುವಾಗ ಅಕಸ್ಮಾತ್ ಅನ್ನದ ಅಗುಳು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಸೂಜಿಯಿಂದತ್ತಿ ಬಟ್ಟಲ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತೊಳೆಯಬೇಕೆಂದಿದ್ದೆ. ಆದರೆ ಅದರ ಪ್ರಮೇಯವೇ ಬಾರದ ಹಾಗೆ ನೀನು ಬಡಿಸಿದೆ' ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ತಮ್ಮ ದಾಂಪತ್ಯವನ್ನು ಕುರಿತು ಅವರು ಬರೆದ ಒಂದು ಗೀತೆ ಅವರ ಪ್ರೇಮವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುತ್ತದೆ.

ಅಡಿಮುಟ್ಟಿ ನಮಿಸಿ, ನಾ ಮಲಗಿದ ಮೇಲೊರಗಿ ಮುಂಜಾನೆ ಮೊದಲೇಳುವ ಮುಗುದೆಯೇ ಹೋದೆಯಾ ಎಂದೆನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೊರಗದೆ ಇರುಳಲಿ ಕಂಗೆಟ್ಟು ಬಳಲುತ್ತಿವೆ (ಅನು: ಪಿ.ಎಸ್. ಶ್ರೀನಿವಾಸ್)

## ■ ಅಮೃತಮತಿ

### ಮಾತೇ ಮತ್ತು

- ಒಬ್ಬ ತಂದೆ ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳ ಸಲುವಾಗಿ ಮಾಡಬಹುದಾದ ಪ್ರಮುಖ ಕೆಲಸವೆಂದರೆ, ಅದು ಅವರ ತಾಯಿಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುವುದು. —ಛಿಯೋಡೊರ್ ಹೆಸ್ ಬರ್ಗ್
- ಜೀವ ನಮ್ಮ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುವುದಿಲ್ಲ, ಯಾವಾಗ ಬೇಕಾದರೂ ಹೋಗಬಹುದು. ಜೀವನ ನಮ್ಮ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುತ್ತದೆ, ಹೇಗೆ ಬೇಕಾದರೂ ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. —ಸ್ಯಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದ

- ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಏನೇ ಏರುಪೇರಾದರೂ ಆಲೋಚನೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ಮೂಲ ಬಂಡವಾಳ ಮತ್ತು ಆಸ್ತಿಯಾಗಿರಬೇಕು. —ಅಬ್ದುಲ್ ಕಲಾಂ
- ಬಾಳನ್ನು ಹಸನಾಗಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಪ್ರಹಸನವಾಗಿ ಕೊಳ್ಳಬಾರದು. —ಕೆ.ಎಸ್. ನಿಸಾರ್ ಅಹಮದ್

- ಮನುಷ್ಯನ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಸ್ವಾರ್ಥವು ಅವನಲ್ಲಿರಬೇಕು. ಆದರೆ ಮಿತಿ ಮೀರಿದ ಸ್ವಾರ್ಥವಿರಕೂಡದು. —ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತ
- ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ, ಜಯದ ಮೊದಲ ಗುಟ್ಟು. —ಎಮರ್ಸನ್
- ಲೋಪಗಳಿಂದಲೇ ದೊಡ್ಡವರು ರೂಪುಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. —ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್